

KARATE-DO

空手道

KARATE-DO		
空	KARA (カラ)	Vacío / Cielo
手	TE (テ)	Mano
道	DO (ドウ)	Camino

El arte marcial japonés conocido actualmente como “*Karate-do*” (空手道) o simplemente “*Karate*” (空手) no siempre recibió este nombre. El *Karate-do* es la evolución de un método de lucha nacido en la isla de Okinawa, en el archipiélago Ryukyu, al sur de Japón.

En los primeros tiempos los habitantes de la isla lo llamaban simplemente “*Te*” (手, *mano*). Luego se desarrolló y experimentó enormes influencias de los estilos de lucha China (Tamano [7]). Según Funakoshi [6] tiene sus orígenes en el *Kenpo* chino y al principio se conocía con el nombre de “*Okinawa-Te*” (沖縄手, *mano de Okinawa*).

El “*Te*” se desarrolló principalmente en las ciudades de Shuri, Naha y Tomari, dando lugar a los estilos *Shuri-Te* (首里手), *Naha-Te* (那覇手) y *Tomari-Te* (泊手).

Existe una gran incongruencia sobre cuáles fueron los nombres del arte y sobretodo a qué hacían referencia con anterioridad al siglo XIX. Sin embargo, todo apunta a la siguiente teoría: En Okinawa existía originalmente un arte marcial llamado “*Te*” (手). Posteriormente llegaron a la isla las artes marciales chinas dando lugar a otro arte marcial al que se denominó “*Tode*” (唐手, *mano china*) en base a su procedencia. “*Te*” (手) pasaría a ser un nombre genérico, ya que ahora existían en la isla dos tipos de arte marcial basada en golpes de mano, puño y pie: el autóctono “*Okinawa-Te*” (沖縄手) y el “*Tode*” (唐手) procedente de China. Ambas artes marciales eran muy similares y se practicaron conjuntamente llegando a fusionarse y desarrollarse como una sola que recibiría indistintamente el nombre “*Te*” (手), “*Okinawa-Te*” (沖縄手) o “*Tode*” (唐手).

En el siglo XIX, época del Maestro Funakoshi (1868-1957) y sus contemporáneos, el arte marcial que se practicaba en Okinawa era el “*Te*” (手) o “*Tode*” (唐手). Así lo llamaban y así lo aprendieron de sus maestros.

El idioma japonés es complejo, caracteres distintos pueden tener exactamente la misma pronunciación y un solo carácter puede pronunciarse de distintas formas, dependiendo del sentido en que se utilice. Los *kanji* (caracteres con los que se escribe la lengua japonesa) son ideogramas chinos y pueden leerse de dos modos diferentes: *on* y *kun*. *On* es el método chino, mientras que *kun* es el método japonés.

Los *kanji* de la palabra “Tode” (唐手) leídos con el método *kun*, el método japonés, se pronuncian “karate”, y los japoneses, más habituados al método *kun*, empezaron a adoptar esta pronunciación cuando el arte llegó a Japón hacia 1920 (Tamano [7]).

Sin embargo, aunque pronunciada de forma diferente, se seguía escribiendo la palabra utilizando los mismos caracteres (唐手), los que se habían utilizado tradicionalmente, y por lo tanto el significado seguía siendo “Mano China”.

TODE / TOTE		
唐	TO / KARA (トウ・から)	China / T'ang
手	TE (テ)	Mano

En el término “Karate” (唐手), el carácter con significado “China” (唐) pronunciado “kara” suena exactamente igual que el carácter cuyo significado es “vacío” (空). De esta forma surgió el nuevo nombre del arte: “Karate” (空手), “Mano Vacía”. Era un nombre fonéticamente idéntico al anterior, pero cambiaba en la forma de escribirse y también en su significado.

KANJI	PRONUNCIACIÓN	SIGNIFICADO
唐手	“Tode” (en Okinawa) “Karate” (en Japón)	Mano China
空手	“Karate”	Mano Vacía

En la autobiografía del Maestro Funakoshi (“Karate-do. Mi camino”[6]) se sitúa la sustitución del ideograma “kara” como “China” (唐) por “kara” como “vacío” (空) en el año 1933. Sin embargo fue el Maestro Chomo Hanashiro (1869-1945), alumno del Maestro Ankoh Itosu (1830-1915), el primero en utilizar el carácter de “vacío” (空) en sus viejas notas sobre el arte desde Agosto de 1905. El Maestro Gichin Funakoshi, como principal pionero del *Karate* en Japón, fue un gran defensor del nuevo nombre con significado “mano vacía”, y así lo puso de manifiesto en su libro “Karate-do Kyohan”^{*} publicado en 1935, cuando el “nuevo nombre” aún no era el generalmente aceptado.

El 25 de Octubre de 1936 en la ciudad de Naha, en la isla de Okinawa, se celebró una reunión con el fin de determinar cuál era el nombre más apropiado para el arte marcial. En aquella época el arte en Okinawa seguía llamándose “Te” (手) o “Tode” (唐手), mientras que en Japón el nombre establecido era ya “Karate” con sus significados tanto de “mano china” como de “mano vacía”. Era necesario establecer uniformidad respecto a ese asunto. Asistieron a la reunión los principales Maestros de la época (residentes en Okinawa): Chomo Hanashiro, Chotoku Kyan, Choki Motobu, Chojun Miyagi, Juhatsu Kyoda, Choshin Chibana, Shinpan Shiroma, Chotei Oroku, Genwa Nakasone.

^{*} El título de este libro el Maestro Funakoshi ya lo escribió en japonés utilizando, lógicamente, los *kanji* para “Karate-do” con significado “Camino de la Mano Vacía” (空手道).

Se aprobó el cambio de nombre de de “*Tode/Karate*” (唐手, *mano china*) a “*Karate*” (空手, *mano vacía*) en base a lo siguiente:

- Si el arte se hacía popular por todo Japón como “*Karate*” (空手) y permanecía como “*Tode*” (唐手) en Okinawa, los practicantes de la isla quedarían marginados. Se pensaría que el arte practicado en Japón era distinto al practicado en Okinawa y se podría llegar a desvincular totalmente de sus orígenes okinawenses.
- Para introducir el arte en Japón y que fuese aceptado como cualquier otro “*Budo*” (武道, *Arte Marcial*) genuinamente japonés, el *kanji* cuyo significado era “*China*” (唐) no resultaba nada conveniente.
- El significado “*Mano Vacía*” era muy apropiado para el nombre de un arte marcial que no utiliza armas sino golpes de mano y puño.
- No era correcto pensar que el arte era de procedencia china, sin embargo esto precisamente era lo que sugería el significado “*mano china*”. Aunque influenciado por las artes marciales chinas, el arte se había desarrollado y evolucionado plenamente en Okinawa, y ya era algo con total identidad propia asociada a Okinawa y no a China.

En la misma época en la que se produjo el cambio de “*Mano China*” a “*Mano Vacía*”, en los años de introducción del arte en Japón, se añadió también al nombre la partícula “*Do*” (道, *camino*), común a todas las demás artes marciales japonesas (*Judo* (柔道), *Kendo* (剣道), *Kyudo* (弓道), etc.) y que tenía el propósito de resaltar el aspecto espiritual del arte. La introducción de la partícula “*Do*” se atribuye al Maestro Gichin Funakoshi.

De esta forma quedó establecido el nombre definitivo que perdura hasta nuestros días: “*Karate-do*” (空手道), “*El Camino de la Mano Vacía*”.